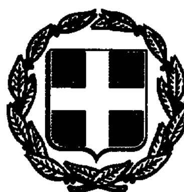

01000662804940008



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου **66**

28 Απριλίου 1994

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση των υπ' αριθ. 1 και 2 Πρωτοκόλλων της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την πρόληψη των βασανιστηρίων και της απάνθρωπης ή ταπεινωτικής μεταχείρισης ή τιμωρίας (Στρασβούργο, 4.11.1993).

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την πρόληψη των βασανιστηρίων και της απάνθρωπης ή ταπεινωτικής μεταχείρισης ή τιμωρίας, η οποία υπογράφηκε στο Στρασβούργο στις 26.11.1987 κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 1949/1991 Νόμο, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 83 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 31 Μαΐου 1991.

2. Το περιεχόμενο των υπό έγκριση δύο Πρωτοκόλλων στην ως άνω Σύμβαση, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό τους τα υπ' αριθ. 1 και 2 Πρωτόκολλα της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την πρόληψη των βασανιστηρίων και της απάνθρωπης ή ταπεινωτικής μεταχείρισης ή τιμωρίας, τα οποία υπογράφηκαν αμφότερα στο Στρασβούργο στις 4 Νοεμβρίου 1993 και των οποίων τα κείμενα σε πρωτότυπο στη γαλλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχουν ως εξής:

Αθήνα, 15 Απριλίου 1994

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
Κ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ	**Γ. ΚΟΥΒΕΛΑΚΗΣ**

Protocol No. 1
to the European Convention
for the Prevention of Torture
and Inhuman or Degrading Treatment
or Punishment

Protocole No 1
à la Convention européenne
pour la prévention de la torture
et des peines ou traitements
inhumains ou dégradants

Les Etats membres du Conseil de l' Europe, signataires du présent Protocole à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, signée à Strasbourg le 26 novembre 1987 (ci-après dénommée "la Convention").

Considérant qu' il est opportun de permettre aux Etats non membres du Conseil de l' Europe d' adhérer, sur invitation du Comité des Ministres, à la Convention,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le paragraphe 1 de l' article 5 de la Convention est complété par un alinéa ainsi rédigé:

«En cas d' élection d' un membre du Comité au titre d' un Etat non membre du Conseil de l' Europe, le Bureau de l' Assemblée Consultative invite le parlement de l' Etat concerné à présenter trois candidats, dont deux au moins seront de sa nationalité. L' élection par le Comité des Ministres aura lieu après consultation de la Partie concernée».

Article 2

L' article 12 de la Convention se lit comme suit:

«Chaque année, le Comité soumet au Comité des Ministres, en tenant compte des règles de confidentialité prévues à l' article 11, un rapport général sur ses activités, qui est transmis à l' Assemblée Consultative, ainsi qu' à tout Etat non membre du Conseil de l' Europe partie à la Convention, et rendu public».

Article 3

Le texte de l' article 18 de la Convention devient le paragraphe 1 du même article et est complété par un paragraphe 2 ainsi rédigé:

«2 Le Comité des Ministres du Conseil de l' Europe peut inviter tout Etat non membre du Conseil de l' Europe à adhérer à la Convention».

Article 4

Au paragraphe 2 de l' article 19 de la Convention, le mot «membre» est supprimé et les mots «ou d' approbation,» sont remplacés par «d' approbation ou d' adhésion».

Article 5

Au paragraphe 1 de l' article 20 de la Convention, les mots «ou d' approbation» sont remplacés par «d' approbation ou d' adhésion».

Article 6

1. La phrase introductive de l' article 23 de la Convention se lit comme suit:

«Le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe notifiera aux Etats membres ainsi qu' à tout Etat non membre du Conseil de l' Europe partie à la Convention:»

2. A la lettre b de l' article 23 de la Convention, les mots

«ou d' approbation;» sont remplacés par «d' approbation ou d' adhésion;».

Article 7

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l' Europe signataires de la Convention, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. signature sans réserve de ratification, d' acceptation ou d' approbation; ou

b. signature sous réserve de ratification, d' acceptation ou d' approbation, suivie de ratification, d' acceptation ou d' approbation.

2. Les instruments de ratification, d' acceptation ou d' approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe.

Article 8

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l' expiration d' une période de trois mois aprés la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimè leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions de l' article 7.

Article 9

Le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l' Europe:

a. toute signature;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d' acceptation ou d' approbation;

c. la date d' entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l' article 8;

d. tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 4th day of November 1993, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 4 Novembre 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l' Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l' Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l' Europe.

For the Government of the Republic of Austria: / Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:
sous réserve de ratification
ou d' acceptation
Aloïs MOCK

For the Government of the Kingdom of Belgium: / Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
sous réserve de ratification
ou d' acceptation
Willy CLAES

For the Government of the Republic of Bulgaria: / Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie:

For the Government of the Republic of Cyprus: / Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

For the Government of the Czech Republic: / Pour le Gouvernement de la République tchèque:

For the Government of the Kingdom of Denmark: / Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
with reservation in respect
of ratification or acceptance
Marie-Louise OVERVAD

For the Government of the Republic of Estonia: / Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

For the Government of the Republic of Finland: / Pour le Gouvernement de la République de Finlande:
Holger ROTKIRCH

For the Government of the French Republic: / Pour le Gouvernement de la République française:
sous réserve de ratification
ou d' acceptation
Michel LENNUYEUX-COMMENE

For the Government of the Federal Republic of Germany: / Pour le Gouvernement de la Principauté fédérale d'Allemagne:
with reservation in respect
of ratification or acceptance
Horst SCHIRMER

For the Government of the Hellenic Republic: / Pour le Gouvernement de la République hellénique:
sous réserve de ratification
ou d' acceptation
Théodoros PANGALOS

For the Government of the Republic of Hungary: / Pour le Gouvernement de la République de Hongrie:
Géza JESZENSZKY

For the Government of the Icelandic Republic: / Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland: / Pour le Gouvernement d' Irlande:

For the Government of the Italian Republic: / Pour le Gouvernement de la République italienne:

For the Government of the Principality of Liechtenstein: / Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein:
sour réserve de ratification
ou d' acceptation
Markus BÜCHEL

For the Government of the Republic of Lithuania: / Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: / Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:
sour réserve de ratification
ou d' acceptation
Jacques POOS

For the Government of Malta: / Pour le Gouvernement de Malte:
Guido DE MARCO

For the Government of the Kingdom of the Netherlands: / Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

For the Government of the Kingdom of Norway: / Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:
Sven KNUDSEN

For the Government of the Republic of Poland: / Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

For the Government of the Portuguese Republic: / Pour le Gouvernement de la République portugaise:

For the Government of Romania: / Pour le Gouvernement de la Roumanie:
sous réserve de ratification
ou d' acceptation

Teodor MELESCANU

For the Government of the Republic of San Marino:	Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin:

sour réserve de ratification
ou d' acceptation
Gabriele GATTI

For the Government of the Republic of Slovenia:	Pour le Gouvernement de la République de Slovénie:
For the Government of the Slovak Republic:	Pour le Gouvernement de la République slovaque:
For the Government of the Kingdom of Spain:	Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne:
For the Government of the Kingdom of Sweden:	Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:
For the Government of the Swiss Confederation:	Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:
For the Government of the Turkish Republic:	Pour le Gouvernement de la République turque:
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne: et d'Irlande du Nord:

Certified a true copy of the sole original document, in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

Copie certifiée conforme à l' exemplaire original unique en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l' Europe.

Strasbourg, 20 Décembre 1993

The Director of the Legal Affairs of the Council of Europe	Le Directeur des Affaires juridiques du Conseil de l'Europe

Erik HARREMOES

ΠΡΩΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΒΑΣΑΝΙΣΤΗΡΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΠΑΝΘΡΩΠΗΣ Ή ΤΑΠΕΙΝΩΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗΣ Ή ΤΙΜΩΡΙΑΣ

Τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης που υπογράφουν το παρόν Πρωτόκολλο της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την Πρόληψη των Βασανιστηρίων και της Απάνθρωπης ή Ταπεινωτικής Μεταχείρισης ή Τιμωρίας, που υπεγράφη στο Στρασβούργο την 26η Νοεμβρίου 1987 (στο εξής θα αποκαλείται «η Σύμβαση»).

Θεωρούντα ότι είναι πρόσφορο να επιτρέπεται στα Κράτη μημέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης να προσχωρούν, μετά από πρόσκληση της Επιτροπής των Υπουργών, στη Σύμβαση.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Η παράγραφος 1 του άρθρου 5 της Σύμβασης συμπληρώνεται μεένα εδάφιο που έχει ωςεξής:

«Σε περίπτωση εκλογής μέλους της Επιτροπής για Κράτος μημέλος του Συμβουλίου της Ευρώπης, το Γραφείο της Συμβουλευτικής Συνέλευσης καλεί την εθνική αντιπροσωπεία του ενδιαφερομένου Κράτους να προτείνει τρεις υποψηφίους από τους οποίους δύο τουλάχιστον θα είναι υπήκοοι του. Η εκλογή από την Επιτροπή των Υπουργών θα λαμβάνει χώρα μετά από διαβουλεύσεις μετον ενδιαφερόμενο Μέρος».

Άρθρο 2

Το άρθρο 12 της Σύμβασης έχει ωςεξής:

«Κάθε χρόνο, ηΕπιτροπή υποβάλλει στην Επιτροπή των Υπουργών, τηρώντας τους κανόνες του απορρήτου, που προβλέπονται στο άρθρο 11, μια γενική έκθεση για τις δραστηριότητές της ηοποία διαβιβάζεται στη Συμβουλευτική Συνέλευση, ωςκαι σεόλα τα Κράτη μημέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης, μέρη της Σύμβασης και δημοσιεύεται».

Άρθρο 3

Το κείμενο του άρθρου 18 της Σύμβασης γίνεται ηπαράγραφος 1 του ιδίου άρθρου και συμπληρώνεται μεμια παράγραφο 2 που έχει ωςεξής:

«2 Η Επιτροπή των Υπουργών του Συμβουλίου της Ευρώπης μπορεί να καλεί όλα τα Κράτη μη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης να προσχωρήσουν στη Σύμβαση».

Άρθρο 4

Στην παράγραφο 2 του άρθρου 19 της Σύμβασης, ηλέξη «μέλος» καταργείται και οι λέξεις «ή έγκρισης» αντικαθίστανται από τις λέξεις «έγκρισης ή προσχώρησης».

Άρθρο 5

Στην παράγραφο 1 του άρθρου 20 της Σύμβασης, οι λέξεις «ή έγκρισης» αντικαθίστανται από τις λέξεις «έγκρισης ή προσχώρησης».

Άρθρο 6

1. Η εισαγωγική φράση του άρθρου 23 της Σύμβασης έχει ωςεξής:

«Ο Γενικός Γαμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα γνωστοποιεί στα Κράτη μέλη, ωςκαι σεόλα τα Κράτη μημέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης, μέρη της Σύμβασης:»

2. Στο γράμμα β του άρθρου 23 της Σύμβασης, οι λέξεις «ή έγκρισης» αντικαθίστανται από τις λέξεις «έγκρισης ή προσχώρησης».

Άρθρο 7

1. Το παρόν Πρωτόκολλο είναι ανοικτό για υπογραφή από τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης που υπογράφουν την Σύμβαση, τα οποία μπορούν να εκφράσουν την συγκατάθεσή τους να δεσμευθούν με:

α. Υπογραφή χωρίς επιφύλαξη επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, ή

β. υπογραφή μεεπιφύλαξη επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, της οποίας έπεται επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση.

2. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατεθούν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 8

Το παρόν Πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη ημέρα του επόμενου μήνα μετά τη λήξη μιάς περιόδου τριών μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία όλα τα Μέρη της Σύμβασης θα έχουν εκφράσει τη συγκατάθεσή τους να δεσμευθούν από το Πρωτόκολλο, σύμφωνα μετις διατάξεις του άρθρου 7.

Άρθρο 9

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα γνωστοποιεί στα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης:

α. κάθε υπογραφή,
β. την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης,
γ. την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, σύμφωνα μετο άρθρο 8,
δ. κάθε άλλη πράξη, γνωστοποίηση ή ανακοίνωση που σχετίζεται μετο παρόν Πρωτόκολλο.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτόν υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

Συντάχθηκε στο Στρασβούργο, στις 4 Νοεμβρίου 1993, στα γαλλικά και αγγλικά, δύο κείμενα που είναι εξίσου αυθεντικά, σεένα μόνο αντίτυπο που θα κατατεθεί στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα διαβιβάσει επικυρωμένο αντίγραφο σε καθένα από τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας
μετην επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής
ALOIS MOCK

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου
με την επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής
WILLY CLAES

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Τσεχικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Δανίας
με την επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής
MARIE - LOUISE OVERVAD

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φινλανδίας
HOLGER ROTKIRCH

Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας
με την επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής
MICHEL LENNUYEUX-COMMENE

Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής
Δημοκρατίας της Γερμανίας
με την επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής
HORST SCHIRMER

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
με την επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΓΚΑΛΟΣ

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας
CEZA JESZENSZKY

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισλανδίας

Για την Κυβέρνηση της Ιρλανδίας

Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Πριγκηπάτου του Λίχτενσταϊν
με την επιφύλαξη επικύρωσης και αποδοχής
MARKUS BUCHEL

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας

Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου
του Λουξεμβούργου
με την επιφύλαξη επικύρωσης και αποδοχής
JACQUES POOS

Για την Κυβέρνηση της Μάλτας
GUIDO DE MARCO

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των
Κάτω-Χωρών (Ολλανδίας)

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Νορβηγίας
SVEN KNUDSEN

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας

Για την Κυβέρνηση της Πορτογαλικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας
με την επιφύλαξη επικύρωσης και αποδοχής
TEODOR MELESCANU

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας
του Αγίου Μαρίνου
με την επιφύλαξη επικύρωσης και αποδοχής
GABRIELE GATTI

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σλοβενίας

Για την Κυβέρνηση της Σλοβακικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ισπανίας

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Σουηδίας

Για την Κυβέρνηση της Ελβετικής Συνομοσπονδίας

Για την Κυβέρνηση της Τουρκικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου
της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας

Ακριβές αντίγραφο του μοναδικού πρωτοτύπου αντιτύπου στη γαλλική και αγγλική γλώσσα, που κατατέθηκε στα Αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Στρασβούργο, 20 Δεκεμβρίου 1993

Ο Διευθυντής των Νομικών Υποθέσεων
του Συμβουλίου της Ευρώπης
ERIK HARREMOES

Protocol No. 2
to the European Convention
for the Prevention of Torture
and Inhuman or Degrading Treatment
or Punishment

Protocole No 2
à la Convention européenne
pour la prévention de la torture
et des peines ou traitements
inhumains ou dégradants

Les Etats, signataires du présent Protocole à la Convention européenne pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants, signée à Strasbourg le 26 novembre 1987 (ci-après dénommée "la Convention"),

Convaincus de l'opportunité de permettre aux membres du Comité européen pour la prévention de la torture et des peines ou traitements inhumains ou dégradants (ci-après dénommé "le Comité") d'être rééligibles deux fois;

Considérant, en outre, la nécessité de garantir un renouvellements équilibré des membres du Comité,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. La deuxième phrase du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention se lit comme suit:

"Ils sont rééligibles deux fois".

2. L'article 5 de la Convention est complété par des paragraphes 4 et 5 ainsi rédigés:

"4. Afin d'assurer dans la mesure du possible le renouvellement d'une moitié du Comité tous les deux ans, le Comité des Ministres peut, avant de procéder à toute élection ultérieure, décider qu'un ou plusieurs mandats de membres à élire auront une durée autre que quatre ans sans que cette durée toutefois puisse excéder six ans ou être inférieure à deux ans.

5. Dans le cas où il y a lieu conférer plusieurs mandats et lorsque le Comité des Ministres fait application du paragraphe précédent, la répartition des mandats s'opère suivant un tirage au sort effectué par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, immédiatement après l'élection."

Article 2

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats signataires de la Convention ou adhérant à celle-ci, qui peuvent exprimer leur consentement à être liés par:

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 3

Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle toutes les Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole, conformément aux dispositions de l'article 2.

Article 4

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe et aux Etats non membres parties à la Convention:

a) toute signature;

b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

c) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article 3;

d) tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Strasbourg, this 4th day of November 1993, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Strasbourg, le 4 novembre 1993, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe.

For the Government of the Republic of Austria: / Pour le Gouvernement de la République d'Autriche:
sous réserve de ratification ou d' acceptation
Aloïs MOCK

For the Government of the Kingdom of Belgium: / Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:
sous réserve de ratification ou d' acceptation
Willy CLAES

For the Government of the Republic of Bulgaria: / Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie:

For the Government of the Republic of Cyprus: / Pour le Gouvernement de la République de Chypre:

For the Government of the Czech Republic: / Pour le Gouvernement de la République tchèque:

For the Government of the Kingdom of Denmark: / Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark:
with reservation in respect of ratification or acceptance
Marie-Louise OVERVAD

For the Government of the Republic of Estonia: / Pour le Gouvernement de la République d'Estonie:

For the Government of the Republic of Finland: / Pour le Gouvernement de la République de Finlande:
Holger ROTKIRCH

For the Government of the French Republic: / Pour le Gouvernement de la République Française:
sous réserve de ratification ou d' acceptation
Michel LENNUYEUX-COMMENE

For the Government of the Federal Republic of Germany: / Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:
with reservation in respect of ratification or acceptance
Horst SCHIRMER

For the Government of the Hellenic Republic: / Pour le Gouvernement de la République hellénique:
sous réserve de ratification ou d' acceptation
Théodoros PANGALOS

For the Government of the Republic of Hungary: / Pour le Gouvernement de la République de Hongrie:
Géza JESZENSZKY

For the Government of the Icelandic Republic: / Pour le Gouvernement de la République islandaise:

For the Government of Ireland: / Pour le Gouvernement d' Irlande:

For the Government of the Italian Republic: / Pour le Gouvernement de la République italienne:

For the Government of the Principality of Liechtenstein: / Pour le Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein:
sour réserve de ratification
ou d' acceptation
Markus BÜCHEL

For the Government of the Republic of Lithuania: / Pour le Gouvernement de la République de Lituanie:

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg: / Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:
sour réserve de ratification
ou d' acceptation
Jacques POOS

For the Government of Malta: / Pour le Gouvernement de Malte:
Guido DE MARCO

For the Government of the Kingdom of the Netherlands: / Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

For the Government of the Kingdom of Norway: / Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège:
Sven KNUDSEN

For the Government of the Republic of Poland: / Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

For the Government of the Portuguese Republic: / Pour le Gouvernement de la République portugaise:

For the Government of Romania: / Pour le Gouvernement de la Roumanie:
sous réserve de ratification
ou d' acceptation
Teodor MELEŞCANU

For the Government of the Republic of San Marino: / Pour le Gouvernement de la République de Saint-Marin:
sour réserve de ratification
ou d' acceptation
Gabriele GATTI

For the Government of the Republic of Slovenia: / Pour le Gouvernement de la République de Slovénie:

For the Government of the Slovak Republic: / Pour le Gouvernement de la République slovaque:

For the Government of the Kingdom of Spain: / Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne:

For the Government of the Kingdom of Sweden: / Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

For the Government of the Swiss Confederation: / Pour le Gouvernement de la Confédération suisse:

For the Government of the Turkish Republic: / Pour le Gouvernement de la République turque:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: / Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Certified a true copy of the sole original document, in English and in French, deposited in the archives of the Council of Europe.

Copie certifiée conforme à l' exemplaire original unique en langue française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l' Europe.

Strasbourg, 20 Decembre 1993

The Director of the Legal Affairs of the Council of Europe / Le Directeur des Affaires juridiques du Conseil de l'Europe
Erik HARREMOES

ΔΕΥΤΕΡΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΩΝ ΒΑΣΑΝΙΣΤΗΡΙΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΑΠΑΝΘΡΩΠΗΣ Ή ΤΑΠΕΙΝΩΤΙΚΗΣ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ Ή ΤΙΜΩΡΙΑΣ

Τα Κράτη, που υπογράφουν το παρόν Πρωτόκολλο της Ευρωπαϊκής Σύμβασης για την Πρόληψη των Βασανιστηρίων και της Απάνθρωπης ή Ταπεινωτικής Μεταχείρισης ή Τιμωρίας, που υπεγράφη στο Στρασβούργο στις 26 Νοεμβρίου 1987 (στο εξής θα αποκαλείται «η Σύμβαση»).

Με την πεποίθηση ότι θα ήταν πρόσφορο να επιτρέπεται στα μέλη της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για την πρόληψη των βασανιστηρίων και της απάνθρωπης ή ταπεινωτικής μεταχείρισης ή τιμωρίας (στο εξής θα αποκαλείται «η Επιτροπή») να επανεκλέγονται δύο φορές, κρίνοντας εξάλλου, ότι είναι αναγκαίο να εξασφαλισθεί μια ισορροπημένη ανανέωση των μελών της Επιτροπής,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1. Η δεύτερη φράση της παραγράφου 3 του άρθρου 5 της Σύμβασης έχει ως εξής:

«Επανεκλέγονται δύο φορές».

2. Το άρθρο 5 της Σύμβασης συμπληρώνεται με τις παραγράφους 4 και 5 που έχουν ως εξής:

«4. Για την εξασφάλιση, στο μέτρο του δυνατού, της ανανέωσης των μισών μελών της Επιτροπής κάθε δύο χρόνια, η Επιτροπή των Υπουργών μπορεί, πριν να προβεί σε κάθε μεταγενέστερη εκλογή, να αποφασίζει όπως ένα ή περισσότερα μέλη να εκλέγονται για μικρότερο ή μεγαλύτερο χρονικό διάστημα από τέσσερα έτη, χωρίς ωστόσο αυτό το χρονικό διάστημα να μπορεί να υπερβαίνει τα έξι έτη ή να είναι μικρότερο από δύο έτη.

5. Στην περίπτωση εκλογής πολλών μελών και οσάκις η Επιτροπή των Υπουργών εφαρμόζει την προηγούμενη παράγραφο, τα μέλη ορίζονται μεκλήρωση, που πραγματοποιείται από το Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης, ευθύς μετά την ολοκλήρωση της εκλογής».

Άρθρο 2

1. Το παρόν Πρωτόκολλο είναι ανοικτό για υπογραφή από τα Κράτη που υπογράφουν τη Σύμβαση ή έχουν προσχωρήσει σε αυτή, τα οποία μπορούν να εκφράσουν τη συγκατάθεσή τους να δεσμευθούν με:

α. υπογραφή χωρίς επιφύλαξη επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, ή

β. υπογραφή με επιφύλαξη επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης, της οποίας έπεται επικύρωση, αποδοχή ή έγκριση.

2. Τα έγγραφα επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης θα κατατεθούν στο Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Άρθρο 3

Το παρόν Πρωτόκολλο θα αρχίσει να ισχύει την πρώτη

ημέρα του επομένου μήνα μετά τη λήξη μιας περιόδου τριών μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία όλα τα Μέρη της Σύμβασης θα έχουν εκφράσει τη συγκατάθεσή τους να δεσμευθούν από το Πρωτόκολλο, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2.

Άρθρο 4

Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα γνωστοποιεί στα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης και στα Κράτη μη μέλη, μέρη της Σύμβασης:

α. κάθε υπογραφή,

β. την κατάθεση κάθε εγγράφου επικύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης,

γ. την ημερομηνία έναρξης ισχύος του παρόντος Πρωτοκόλλου, σύμφωνα με το άρθρο 3,

δ. κάθε άλλη πράξη, γνωστοποίηση ή ανακοίνωση που σχετίζεται με το παρόν Πρωτόκολλο.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι για το σκοπό αυτόν, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

Συντάχθηκε στο Στρασβούργο, στις 4 Νοεμβρίου 1993, στα γαλλικά και αγγλικά, δύο κείμενα που είναι εξίσου αυθεντικά, σε ένα μόνο αντίτυπο που θα κατατεθεί στα αρχεία του Συμβουλίου της Ευρώπης. Ο Γενικός Γραμματέας του Συμβουλίου της Ευρώπης θα διαβιβάσει επικυρωμένο αντίγραφο σε καθένα από τα Κράτη μέλη του Συμβουλίου της Ευρώπης.

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αυστρίας
με την επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής
ALOIS MOCK

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου του Βελγίου
με την επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής
WILLY CLAES

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Τσεχικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Δανίας
με την επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής
MARIE - LOUISE OVERVAD

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Φινλανδίας
HOLGER ROTKIRCH

Για την Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας
με την επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής
MICHEL LENNUYEUX-COMMENE

Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής
Δημοκρατίας της Γερμανίας
με την επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής
HORST SCHIRMER

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας
με την επιφύλαξη επικύρωσης ή αποδοχής
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΑΓΚΑΛΟΣ

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ουγγαρίας
CEZA JESZENSZKY

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ισλανδίας

Για την Κυβέρνηση της Ιρλανδίας

Για την Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Πριγκηπάτου του Λίχτενσταϊν
με την επιφύλαξη επικύρωσης και αποδοχής
MARKUS BUCHEL

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας

Για την Κυβέρνηση του Μεγάλου Δουκάτου
του Λουξεμβούργου
με την επιφύλαξη επικύρωσης και αποδοχής
JACQUES POOS

Για την Κυβέρνηση της Μάλτας
GUIDO DE MARCO

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου των
Κάτω-Χωρών (Ολλανδίας)

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Νορβηγίας
SVEN KNUDSEN

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Πολωνίας

Για την Κυβέρνηση της Πορτογαλικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας
με την επιφύλαξη επικύρωσης και αποδοχής
TEODOR MELESCANU

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας
του Αγίου Μαρίνου
με την επιφύλαξη επικύρωσης και αποδοχής
GABRIELE GATTI

Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Σλοβενίας

Για την Κυβέρνηση της Σλοβακικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Ισπανίας

Για την Κυβέρνηση του Βασιλείου της Σουηδίας

Για την Κυβέρνηση της Ελβετικής Συνομοσπονδίας

Για την Κυβέρνηση της Τουρκικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου
της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας